

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಬೇರೆಯದೇ ಆಗಿತ್ತು ಎಂದಿದ್ದೆ. ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿದ ಅವರು —“ಓಹೋ... ಬಹುಶಃ ಅದು ಗೋಮಾಂಸದ ಬರ್ಗರ್ ಆಗಿದ್ದಿರಬೇಕು” ಎಂದರಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ, ಮತ್ತೆ ಅದೇ ಅಂಗಡಿಗೆ ಹೋಗಿ ಈ ಬರ್ಗರ್‌ಗಳನ್ನು ತಂದರು. ಇವುಗಳಿಗೆ, ನೀನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೆಯಲ್ಲ ಆ ಬರ್ಗರ್‌ಗಳ ರುಚಿಯೇ ಇದೆ. ಇಲ್ಲೋಡು, ನಾನು ಅದರಲ್ಲಿ ಎರಡು ಬರ್ಗರ್‌ಗಳನ್ನು ತಂದಿರುವೆ. ಒಂದು ನಿನಗೆ; ಮತ್ತೊಂದು ನನಗೆ.”

ಇರ್ನೇಗೋ ಅತ್ಯಾಶ್ಚರ್ಯ!! ಮುಖದ ಮೇಲೆ ಮುಗುಳ್ಳಗೆ ತಂದುಕೊಂಡ ಆಕೆ “ಅರೆ!!!... ಹಾಗಿದ್ದರೆ ನೀವು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಗೋಮಾಂಸದ ಬರ್ಗರ್‌ಗಳನ್ನು ತಿನ್ನುತ್ತೀರಾ?...” ಎಂದು ಕುತೂಹಲದಿಂದ ಕೇಳಿದಳು.

“ಖಂಡಿತವಾಗಿ. ಆದರೆ ನಮ್ಮ ಅಜ್ಜಿ ಮಾತ್ರ ತಿನ್ನುವುದಿಲ್ಲ. ಉಳಿದ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಖುಷಿಯಿಂದ ತಿನ್ನುತ್ತೇವೆ” ಖಚಿತ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಿಸಿದಳು ಶರ್ಮಿಕಾ.

ದಾಮೋದರ ಮಾವಜೊ (1944)

ಕೊಂಕಣಿ ಭಾಷೆಯ ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿಕಾರರು. ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿಗಳು, ಮಕ್ಕಳ ಕಥೆಗಳು, ವ್ಯಕ್ತಿಚಿತ್ರ, ಸಿನಿಮಾ ಚಿತ್ರಕತೆ ಹೀಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನೇಕ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಅವರು ಕೊಂಕಣಿ ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ಅಂಕಣಕಾರರಾಗಿಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ನಿಷ್ಕರ ಸತ್ಯದ ಪ್ರತಿಪಾದನೆ ಅವರ ಬರವಣಿಗೆಯ ಮೂಲ ಸ್ಥಾಯಿಗುಣ. ಮೂಲತಃ ವ್ಯಾಪಾರದ ವೃತ್ತಿಯ ಅವರು, ಆ ವೃತ್ತಿಯ ಜೊತೆಗೇ ಬರವಣಿಗೆ ಮಾಡುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಗಂಧನ್, ಝಾಂಗ್ಲಿ, ರುಮಾದ್ವಲ್, ಭುರ್ಗಿಮ್ ಮ್ಯುಗಲಿಮ್ ಟಿಮ್ ಅವರ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಥಾಸಂಕಲನಗಳು. ಸೂದ್, ಕಾರ್ಮೇಲಿನ್ ಹಾಗೂ ಸುನಾಮಿ ಸೈಮನ್ ದಾಮೋದರ ಮಾವಜೊ ಅವರ ಪ್ರಮುಖ ಕಾದಂಬರಿಗಳು. ಅವರ ‘ಕಾರ್ಮೇಲಿನ್’ ಕಾದಂಬರಿ ಕನ್ನಡವೂ ಸೇರಿದಂತೆ ಭಾರತದ ಅನೇಕ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ. ಅವರ ಬಹುಪಾಲು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಝೇವೀಯರ್ ಕೋಟ್ಟಾ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಕತೆಯ ಅನುವಾದವೂ ಅವರದೇ ಆಗಿದೆ.

ಬಸವರಾಜ ಸಾದರ

ಸಣ್ಣಕಥೆ, ಕಾವ್ಯ, ವಿಮರ್ಶೆ ಮೊದಲಾದ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಬರವಣಿಗೆ ಮಾಡಿರುವ ಅನುವಾದಕರು ಆಕಾಶವಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ದಶಕಗಳಿಗೂ ಹೆಚ್ಚು ಕಾಲ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ನಿವೃತ್ತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಕರ್ನಾಟಕದ ವಿವಿಧ ಆಕಾಶವಾಣಿ ಕೇಂದ್ರಗಳ ಮೂಲಕ ನೂರಾರು ವಿನೂತನ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಆಯೋಜಿಸಿ, ನಿರ್ಮಿಸಿ ಪ್ರಸಾರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸಾರಿತ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವ ‘ಪ್ರಸಾರ-ಪ್ರಕಟಣೆ’ ಎಂಬ ಹೊಸ ಉಪಕ್ರಮವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿ 12ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಮೌಲಿಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ತಪ್ಪಂಡ (ಕಥಾಸಂಕಲನ), ಸಿಸಿಫಸ್ ಸುತ್ತ ಹಾಗೂ ಬುದ್ಧನ ಭಿಕ್ಷಾವಾತ್ಸೆ (ಕವನ ಸಂಕಲನಗಳು), ಅನುಮಿತಿ (ವಿಮರ್ಶೆ), ಮೃದುವಾಗಿ ಮುಟ್ಟು, ತಮಂಧಕ್ಕೆ ಬೆಳಗು, ಹೊಸ ಆಲೋಚನೆ (ವೈಚಾರಿಕ ಪ್ರಬಂಧಗಳ ಸಂಗ್ರಹಗಳು) ಬಸವರಾಜ ಕಟ್ಟೀಮನಿಯವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳು(ಪಿಎಚ್.ಡಿ. ಪ್ರಬಂಧ) ಸೇರಿದಂತೆ 15ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.